

広報 ひ こ ね (英訳版)

Community

Newsletter

Koho

HIKONE

No.1447- 1448

Issue Date: August 1<sup>st</sup>, 2020

Published by:

Hikone Human Rights Policy Div.

Translated by:

VOICE Trans. Group

Satoru Yamakawa

Proofread by:

Martin Hawkes

Edited by:

Hikone Human Rights Policy Div.



2020.08

• 2020 Population Census of Japan (P. 3)

• Support for Single-Parent Households (P. 4)

• Dengue and Zika Viruses (P. 5)

• Infant Check-ups in August (P. 8)



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>  
(Website of Hikone) <https://www.city.hikone.lg.jp/eng/index.html>

Contact Us	Telephone Number
Hikone City Hall	0749-22-1411 (Switch Board)
Human Rights Policy Division (For English Interpretation Services)	0749-30-6113 (Direct Number)
FACEBOOK	<a href="http://www.facebook.com/hikone.eng">http://www.facebook.com/hikone.eng</a>

You Can Ask for English Interpreter Services at the Reception Desk at the Hikone City Hall and Via Phone (use the contact number given above.)

Please Say “EIGO TSUYAKU ONEGAI SHIMASU (English Interpreter Please)”

● The Foreign Language Version of Koho Hikone Is Issued Every Month.



**This newsletter is available at:**

- \* Shiga University
- \* University of Shiga Prefecture
- \* Seisen University
- \* Hikone City Hall 3F
- \* AEON TOWN Hikone
- \* Welfare Center
- \* Shiga Bank (Oyabu Branch)
- \* “Gyomu Super Market” (Toga-cho)
- \* Beisia Hikone
- \* Hikone City Hospital

## Interpretation Services

● **On-Site Interpreters Are Available At The City Hall Of Hikone.**

Please say “*eigo-tsuuyaku-onegai-shimasu*” at the information desk.

「えいご つうやく おねがいします」

Hikone City Hall: Weekdays 8:30 a.m. to 12:00 p.m. 1:00 p.m. to 5:15 p.m.

Please note that the availability of our interpreter services is subject to change.

(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>



**\*Please contact each school before you attend.**



### Japanese Language Classes

Day	Hour	Location, Place	Organization Name to Contact	Cost
Wednesday すいようび	7:00 p.m. to 8:30 p.m. <i>*Closed in August</i>	Shimin kaikan 市民会館	Hikoneshi Kokusai Kyoukai 彦根市国際協会 Tel (0749)-22-5931 (Not available in Aug. and Dec. to Feb.)	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Saturday どようび	2:00 p.m. to 4:00 p.m. <i>*Closed in August</i>	Naka-chiku Kouminkan 中地区公民館	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ひこね国際交流会 VOICE かつらだ さん (KATSURADA) TEL 090-5156-6916	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Sunday にちようび	10:00 a.m. to 11:30 a.m.	Nishi-chiku Kouminkan 西地区公民館	Volunteer Nihongo Kyoshitsu SMILE ボランティア日本語教室スマイル よしおか さん (YOSHIOKA) Tel (0749)-24-7241	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Monday – Friday (Except for holidays)	①9:30 a.m. to 10:50 a.m. ②11:00 a.m. to 12:20 p.m. ③1:30 p.m. to 2:50 p.m. ④3:00 p.m. to 4:20 p.m.	Innovation Office “NAYASHICHI” Shiro-machi 1-7-16	“Smile Satellite”(Weekday Class) NAYASHICHI Tel.(0749)-46-5377 or みずの さん (MIZUNO) Tel 070-5661-7345	200yen / lesson 200 円 / 1 回
げつようび～きんようび				
Tuesday Wednesday Friday	8:30 a.m. to 9:50 a.m.	Asahinomori- Chiku Kouminkan	Smile Tel: 070-5661-7345	200yen / lesson 200 円 / 1 回
Thursday	5:30 p.m. to 6:50 p.m.			

**【Message From the Hikone International Lounge Salon】**

Computer use is free in the Hikone International Lounge. We are waiting for you!!

# INFORMATION

## **☆2020 Population Census of Japan**

The year 2020 is the year for the national census to be conducted to count the population in Japan.

Please help us to capture accurate statistics of the Japanese population, and understand the importance of this census.

All households and people within Japan are subject to this population census that takes place once every five years.

- Population census workers will come to your door to explain and hand the 2020 census questionnaire to you.
- You can answer the census questionnaire through the internet or mail.

To minimize close contact with anyone, the explanation of the census will only be given through the home intercom system, and each household and person will be asked to send the census questionnaire through either the internet or mail.

**Inquiries: Hikone Planning Division: TEL 0749-30-6101**

## **☆Household Garbage Collection on a Holiday**

On the 10<sup>th</sup>, August, Monday, a national holiday, you cannot take your garbage directly to the Hikone Sanitation Center.

Please check your 2020 Garbage Collection Schedule.

Please take your garbage to the designated collection area no later than 8 a. m. on the day of the collection.

**Inquiries: Hikone Sanitation Center Tel. 0749-22-2734 Fax. 0749-24-7787**

## **☆The Exchange of Water Supply Meter**

We seek your understanding in the matter that the water meter in every house is due for inspection approval according to the measurement law, and the replacement of the water meter is to be carried out.

Exchange due date: from August to December

\* The specialist who is to perform the water meter exchange work should be authorized with the ‘water meter exchange business practitioner certificate’

\*You have no need to be present.

**Inquiries: Hikone City Water Supply Customer Service Center**

**Tel: 0749-27-2802 Fax: 0749-27-2803**

## **☆A Moment of Silence – Atomic Bombs of Hiroshima and Nagasaki**

The schedule of a one-minute silence

- For the victims of the atomic bomb of Hiroshima: August 6 at 8:15 a.m.
- For the victims of the atomic bomb of Nagasaki: August 9 at 11:02 a.m.

**☆Get the Latest on Covid-19 on Your Mobile Device!**

- Hikone Official Mobile App “ひこまち (Hikomachi)”



- Covid-19 Contact Tracing App by the Ministry of Health, Labor and Welfare “COCOA”



Android

iPhone

**☆Support for Single-Parent Households**

Please note that terms and conditions apply, and therefore please contact each relevant division for further details.

Help for Concerns & Trouble	Single parents who have concerns and/or trouble can talk to a consultant.	Childrearing Support Division TEL: 0749-26-0994 FAX: 0749-26-1768
Finding a Job	For those who want to find/change a job, there is a support program available.	
Acquiring a Qualification	<ul style="list-style-type: none"> <li>• For those who want to acquire skills to land a job, up to 60% of the cost of vocational training courses will be covered.</li> <li>• Subsidies are available for those who want to become a certified nurse, care worker, childcare-giver, etc.</li> </ul>	
Student Loans	Student loans are available for single-parent households when a child wishes to have a higher education.	
Childrearing Benefit for Single-Parent Households	This benefit is available for single parents and guardians who look after a child on behalf of his/her parents.	
Temporary Cash Handouts for Single-Parent Households	To each single-parent household that is eligible for this temporary cash handout program, the city office mailed out a notice detailing how to apply, etc. around late July.	
Help With Childcare	Temporary daycare services, etc. are provided at nursery schools and other non-profit organizations.	
Subsidies for the Use of Temporary Daycare Services	If you use childrearing support services provided by a social welfare corporation or a non-profit organization due to emergencies, such as an illness, there is a subsidy available. (Terms and conditions would apply.)	
Places for Children	For children of junior-high-school age only, there are places where children can socialize with locals and college students through some activities.	
Financial Assistance for Medical Care Expenses	Deductions can be applied to medical bills if you are covered by the National Health Insurance when seeing a doctor. (Terms and conditions would apply.)	Health Insurance and Pension Division TEL: 0749-30-6136
Tax Deductions	In certain circumstances like having a dependent, you might be entitled to claim a tax deduction for income or resident tax. (Terms and conditions would apply.)	Tax Division TEL: 0749-22-1398

### **☆Hikone Cash Handout Program to Support Childrearing Families**

With the aim of supporting childrearing families hit by the Covid-19 pandemic and easing their financial and psychological burdens, the city of Hikone is set to provide fixed-amount cash handouts for eligible households with children in Hikone.

\*Terms and conditions apply

### **☆Summertime Fire Safety Tips**

Summer is a time for a lot of us to have fun having a barbeque, doing fireworks, and the like. It is important to be sure that you and others are taking fire safety measures. The following are some tips when using fire.

- Be sure to clean after fireworks, and show respect to people living around the areas where you can play with fireworks.
- Use a gas tank for a BBQ, etc. with caution.

### **☆Beware of Mosquito-borne Diseases – Dengue and Zika Viruses**

Zika and dengue viruses are transmitted to people mainly through the bite of infected Asian tiger mosquitos.

Not all people who have been infected with Zika virus or Dengue virus will show symptoms; however, Zika virus infection during pregnancy is a cause of a birth defect (microcephaly), and Dengue fever could become fatal for some.

\*An Asian tiger mosquito has distinct white stripes on its legs and body and is active by day from mid-May through late October. The size of an Asian tiger mosquito is 3 millimetres to 5 millimetres, and this mosquito can be found near bushes, parks, forests, cemeteries, etc.

#### **What You Can Do Against Mosquitos at Home.**

- ① Remove standing water, and do weeding regularly.
- ② Avoid exposing your skin outdoors, use mosquito repellent sprays and screens.

## EVENTS

### ☆“HIKONE DE ASAICHI” (The Fresh Morning Market in Hikone)

Selling local fresh vegetables, bean curd, local fresh fish and shellfish from the lake, and handcrafted general goods,---under the concepts of "Reliable sourced food" "Local production for local consumption"and "Handmade".

If you want to open your stall at this event, please contact us.

Date & Time: Sunday, August 16 8:00~12:00

Place: GOKOKU- JINJYA (shrine) (Osue- cho)

Inquiries: “HIKONE DE ASAICHI” Executive Committee Tel: 0749-24-4461 [hikonedesaichi55@gmail.com](mailto:hikonedesaichi55@gmail.com)

### ☆Information From The Children’s Center

#### Children’s Class 「Wonderful World of Sound」

Content: Let’s make simple instruments and explore the wonderful world of music.

Date: Saturday, September 5 13:30~15:00

Target: Elementary school students and junior high school students (Elementary school students must be accompanied by their parents)

Capacity: First 20 people

Cost: ¥100

Application date: Saturday, August 22 ~Wednesday, September 2

#### Children’s Class 「Let’s make special transparent soaps」

Content: Let’s make beautiful soaps with the students of Hachimam Technical High School

Date: Wednesday, August 19 13:30~15:00

Target: Elementary school students and junior high school students. (Elementary school students must be accompanied by their parents)

Capacity: First 15 people

Cost: ¥500

Application date: Tuesday, August 4~Saturday, August 15

#### Starry Sky Class 「Let’s enjoy Summer and Fall constellations 」

Content: Let’s explore the summer and fall starry sky through an astronomical telescope.

Date: ① Friday, August 21 19:30~21:00 ② Friday, September 11 19:30~21:00

Target: Anyone who are interested in astronomy (Elementary school students and under must be accompanied by their guardian)

Capacity: First 25 people

Cost: ¥300 (Free for preschool students and under)

Application date: ①Saturday, August 8~Wednesday, August 19

②Saturday, August 22~Wednesday, September 9

\* Canceled in case of rain. Please make sure after 16:00 on that day when the skies are not clear.

Inquiries: Children’s Center Tel: 0749-28-3645 Fax: 0749-28-3646

\* Please apply by phone or at the counter directly.

## Consultation

	Date & Time	Contact Information	Tel
Labor Law Consultation	August 7 & September 4 (Fri) 18:30 ~ 20:00 (reservation possible from August 18 & September 18)	Sun Palace (Koizumi-cho)	0749-26-7272
Law Consultation	August 28 & September 25 (Fri) 13:00 ~ 16:00 (reservation possible from August 19 & September 16)	Community Relations Division (AL PLAZA Hikone 3F)	0749-30-6117
Vacant House Telephone Consultation	Every Mon ~ Fri 10:00 ~ 18:00	Akiya Bank Secretariat	0749-23-2123
Medical Consultation and Working Consultation for Cancer Patients	Every Mon ~ Fri 9:00 ~ 16:00 (Reservation Priority)	Municipal Hospital Cancer Support Center	0749-22-6050
Child・Family Consultation	Every Mon ~ Fri 8:30 ~ 17:15	Consultation Room for Children (Welfare center)	0749-23-7838
Developmental Disorder Consultation	Every Mon ~ Fri ①8:30 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:15 (by reservation)	Development Support Division (Hirata-cho)	0749-26-8282
Language Consultation			
Human Rights Consultation by Foreign Languages	Every Mon ~ Fri 9:00 ~ 17:00		0570-090-911
Bullying Consultation / Hot Line	Every Mon ~ Fri 9:00 ~ 17:00	School Support ・ Human Rights ・ Bullying Measures Division	0749-24-7977
General Consultation for Children & Youth (social withdrawal problem, etc.)	Every Mon ~ Fri ①10:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:00	Child & Youth Consultation Center (Welfare center)	0749-47-3001
Consumer Life Consultation	Every Mon ~ Fri ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:15	City life Environment Division (AL PLAZA Hikone 3F)	0749-30-6144
Traffic Accident Consultation	Every Tue & Thu ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:00	Traffic Accident Consultation Center Hikone Branch (Moto-machi)	0749-27-2230
Consultation about Worries	Every Wed & Fri ①10:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:00	Hikone Council of Social Welfare	0749-22-0294

※All offices closed on holidays.

**☆Infant Check-ups in August**

Venue: Kusunoki Center (Hassaka-cho)

Reception Time: Please see the official website of Hikone

Target Age	Date	
One and 1/2 Years Old	7 <sup>th</sup> (Fri)	Born Between November 1 and November 13, 2018
	18 (Tue)	Born Between November 14 and November 29, 2018
	21 (Fri)	Born Between November 30 and December 15, 2018
	26 (Wed)	Born Between December 16, 2018 and January 1, 2019
Three and 1/2 Years Old	17 (Mon)	Born Between December 5 and December 16, 2016
	19 (Wed)	Born Between December 17, 2016 and January 2, 2017
	24 (Mon)	Born Between January 3 and January 19, 2017
Four Months Old		Infant check-ups for four-month-old babies are available at a local pediatric clinic. The Health Promotion Office has sent a notice to parents/guardians about the details of infant check-ups for four month olds.

**Notes**

- \*No notification will be mailed to your address.
- \*Please bring a toothbrush for infant check-ups for 1½ years old, 2½ years old and 3½ years old.
- \*For the 2½ years old check-up, please write the result of your child's hearing test on a questionnaire.
- \*For the 3½ years old check-up, please bring your child's urine sample stored in a sanitized container.
- \*When a special weather/storm/blizzard warning is issued before 10:30 a.m. on the day of the scheduled check-up, the check-up will be cancelled.

**☆Hikone City Hospital Medical Checkup Center**

**Appointment Slot For Breast Cancer Checkup Will Be Expanded.**

The medical checkup center opens Wednesday afternoon, too.

	8:30 9:30	13:30 14:00 14:30
Mon	●	
Tue	●	
Wed	●	●
Thu	●	●
Fri	●	

Afternoon checkups have a shorter wait time.

The process from reception to checkout can be completed in 30 minutes.

All the medical specialists are women.

**Inquiries: Hikone City Hospital Medical Checkup Center Tel: 0749-22-6058 Fax: 0749-22-6054**

**☆Stomach Cancer Screening (Gastroscopy)**

**Date & Time:** Tuesday, August 11 2020 to Wednesday, March 31 2021

**Eligibility:** Those who have resident registration of Hikone City, and people of even numbered ages of more than 50 years old this fiscal year.

**Fee:** 4000 yen

- Application:**
- ① Apply to the Health Promotion Division by phone  
From Monday, August 3 2020 to Friday, February 26 2021.
  - ② Receive some documents and fill them in.
  - ③ Make a reservation with the Medical Institution as below.
    - ▶ Hikone Municipal Hospital Tel: 0749-22-6058
    - ▶ Yujin Yamazaki Hospital Tel: 0749-23-1929

**Further information:** We will not give you a general anaesthesia. Only throat and nose anaesthesia will be given for this gastroscopy.

If you have this gastroscopy, your next stomach cancer screening will be two years later.

※For details ask the Health Promotion Division

**Inquiries: Health Promotion Division Tel: 0749-24-0816, Fax: 0749-24-5870**